

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i avtalet med Irland för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och på realisationsvinst

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner det med Irland i mars 1992 ingångna avtalet för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och på realisationsvinst.

Avtalet bygger med vissa avvikelser på det modellavtal som Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD) har utarbetat. Avtalet innehåller bestämmelser enligt vilka en avtalsslutande stat tillerkänns rätten att beskatta olika inkomster medan den andra avtalsslutande staten i motsvarande mån måste avstå från att använda sin på egen skattelagstiftning grundade beskattningsrätt el-

ler måste på annat sätt medge lättnad från skatt för att internationell dubbelbeskattning skall undvikas. Vidare finns i avtalet bestämmelser bl.a. om förbud mot diskriminering och om utbyte av upplysningar om beskattning.

Avtalet träder i kraft trettonde dagen efter den då de avtalsslutande staternas regeringar har meddelat varandra att de konstitutionella förutsättningarna för avtalets ikraftträdande har uppfyllts.

I propositionen ingår ett lagförslag om godkännande av de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen. Avsikten är att lagen skall träda i kraft samtidigt med avtalet.

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläget

Mellan Finland och Irland ingicks den 21 april 1969 ett avtal för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt (FördrS 43/70). Avtalet tillämpades i Finland första gången vid beskattningen för år 1968.

Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD), som både Finland och Irland är medlemmar i, rekommenderade år 1977 sina medlemsländer bl.a. att de skulle sträva efter att se över de avtal för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och på förmögenhet (dubbelbeskattningsavtal) som de hade ingått med varandra och därvid iakttå det modellavtal som ansluter sig till den rekommendation som ovan avses.

Till följd av den utveckling inom området för undvikande av dubbelbeskattning som har ägt rum med anledning av denna rekommendation bör gällande dubbelbeskattningsavtal med Irland anses vara föråldrat och sålunda i behov av översyn. Dessutom har efter avtalets under-tecknande i både finsk och irländsk skattelagstiftning gjorts väsentliga ändringar. Av dessa skäl har det varit ändamålsenligt att ingå ett nytt avtal med Irland.

2. Beredningen av ärendet

Förhandlingar om ett avtal inleddes i Dublin i februari 1989. Förhandlingarna fortsattes i Helsingfors i oktober 1989, varvid som avslutning på förhandlingarna ett på engelska språk

ket upprättat avtalsutkast paraferades. Avtalsutkastet har ännu setts över i vissa delar genom skriftväxling.

Delegationen för internationella skattefrågor har avgivit yttrande i saken.

Avtalet undertecknades i Dublin den 27 mars 1992.

Avtalet följer huvudsakligen den modell för bilaterala dubbelbeskattningsavtal som Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD) har utarbetat. Avvikelserna från modellen gäller bl.a. beskattningen av sjöfart, dividend, ränta, realisationsvinst, pension och viss verksamhet utanför kusten.

Både Finland och Irland tillämpar skatteavräkningsmetoden som huvudmetod för att undanröja dubbelbeskattning.

3. Propositionens ekonomiska verkningar

Av syftet med avtalet följer att en avtalslutande stat och övriga mottagare av skatter som omfattas av avtalet inte använder sin beskattningsrätt i fall som bestäms i avtalet eller att de på sätt som förutsätts i avtalet annars medger lättnad från skatt. Tillämpning av avtalsbestämmelserna innebär i fråga om Finland härvid att staten och kommuner samt församlingar inom den evangelisk-lutherska kyrkan och det ortodoxa kyrkosamfundet avstår från en ringa del av sina skatteinkomster för att internationell dubbelbeskattning skall undvikas.

DETALJMOTIVERING

1. Avtalets innehåll

Artikel 1. I artikeln definieras de personer som avtalet är tillämpligt på. Artikeln överensstämmer med OECD:s modellavtal. Avtalet tillämpas på personer som har hemvist i en avtalslutande stat eller i båda avtalslutande staterna. Uttrycket "person med hemvist i en avtalslutande stat" definieras i artikel 4.

Artikel 2. De skatter som avtalet är tillämpligt på definieras och anges i denna artikel. Förmögenhetsskatter innefattas inte i avtalets tillämpningsområde, eftersom någon allmän förmögenhetsskatt inte förekommer i Irland och internationell dubbelbeskattning sålunda inte kan uppkomma i fråga om förmögenhet.

Artiklarna 3—5. I dessa artiklar definieras vissa uttryck som förekommer i avtalet. Med vissa avvikelser överensstämmer artiklarna med OECD:s modellavtal. Allmänna definitioner finns i artikel 3. Uttrycket "person med hemvist i en avtalslutande stat" definieras i artikel 4. Uttrycket "fast driftställe", som är viktigt speciellt för tillämpningen av artikel 8 om beskattningen av inkomst av rörelse definieras i artikel 5.

Definitioner förekommer även i andra artiklar i avtalet. Sålunda definieras exempelvis uttrycken "dividend", "ränta" och "royalty" i de artiklar som behandlar beskattningen av

dessas inkomstslag (artiklarna 11, 12 och 13).

Artikel 6. Denna artikel innehåller bestämmelser om begränsning av skattelättnader. Dessa bestämmelser har tagits in i avtalet på Irlands begäran. Motsvarande bestämmelser ingår inte i OECD:s modellavtal.

Artikel 7. Inkomst av fast egendom får beskattas i den avtalslutande stat där egendomen är belägen. Med sådan inkomst likställs enligt artikeln bl.a. inkomst genom uthyrning av lägenhet som besitts på grund av aktie eller annan andel i fastighetssamfund. Sålunda får exempelvis inkomst som aktieägare i finskt bostadsaktiebolag förvärvar genom uthyrning av s.k. aktielägenhet beskattas i Finland.

Artikel 8. Enligt denna artikel får inkomst av rörelse som företag i en avtalslutande stat förvärvar beskattas i den andra avtalslutande staten endast om företaget bedriver rörelsen i sistnämnda stat från ett där beläget fast driftställe. Begreppet fast driftställe definieras i artikel 5. Ingår i inkomst av rörelse inkomster som behandlas särskilt i andra artiklar i avtalet, tillämpas på dessa inkomster de specialbestämmelser som avses här (stycke 7).

Artikel 9. Artikeln innehåller i fråga om inkomst av sjöfart och luftfart undantag från bestämmelserna i artikel 8. Inkomst som företag i en avtalslutande stat förvärvar av internationell sjöfart eller luftfart beskattas endast i

denna stat, även i fall då inkomsten är hänförlig till fast driftställe som företaget har i den andra avtalsslutande staten (stycke 1). I stycke 2 av artikeln ingår en klargörande bestämmelse, enligt vilken ovan avsedda inkomst under vissa förutsättningar omfattar inkomst som förvärvas genom uthyrningen av skepp eller luftfartyg. Med avvikelse från OECD:s modellavtal beskattas inkomst, som företag i en avtalsslutande stat förvärvar genom användning, underhåll eller uthyrning av container, endast i denna stat. Denna regel tillämpas emellertid inte, då containern används uteslutande mellan platser i en avtalsslutande stat (stycke 3).

Artikel 10. Inkomst som företag med intressegemenskap förvärvar får enligt artikeln justeras om obehörig vinstöverföring kan visas. I Finland har bestämmelsen betydelse för tillämpningen av 73 § 1 mom. (260/65) beskattningslagen.

Artikel 11. Systemet med gottgörelse för bolagsskatt som ingår i den finska totalskatte-reformen trädde i kraft från början av år 1990 samtidigt som man under en kort övergångsperiod avstår från det s.k. dividendavdragssystemet. Gottgörelse för bolagsskatt medges inte en begränsat skattskyldig, dvs. en person som inte är bosatt i Finland. I ett dubbel beskattningsavtal kan man emellertid på basis av ömsesidighet komma överens om att bevilja även en begränsat skattskyldig dividendtagare gottgörelse för bolagsskatt. ”På basis av ömsesidighet” innebär i detta sammanhang att i den stat med vilken avtal ingås är i kraft ett system i vilket beskattningen av ett bolag och dess dividendtagare åtminstone delvis integreras och att Finland medger en dividendtagare bosatt i den andra avtalsslutande staten gottgörelse för bolagsskatt i samma proportion som denna andra stat medger en dividendtagare bosatt i Finland gottgörelse för bolagsskatt.

I Irland är ett system med gottgörelse för bolagsskatt i kraft. En person bosatt där har i fråga om dividend från ett irländskt bolag rätt till gottgörelse för bolagsskatt som uppgår till 25/75 eller 1/3 av beloppet av dividenden. Aktieägaren är skyldig att betala skatt på det sammanlagda beloppet av den erhållna dividenden och gottgörelsen för bolagsskatt. Vid beskattningen av dividendmottagaren får skattegottgörelsen avräknas från den inkomstskatt som utgår på det sammanlagda beloppet av den dividend och den skattegottgörelse (och

den övriga inkomst) som han uppburit. Rätt till gottgörelse för bolagsskatt kan genom bestämmelse i dubbelbeskattningsavtal utvidgas till att gälla även person som inte är bosatt i Irland. Gottgörelse för bolagsskatt medges inte för direkta investeringar utan bara för portfolioinvesteringar.

Enligt avtalet medger båda avtalsslutande staterna en aktieägare bosatt i den andra avtalsslutande staten gottgörelse för bolagsskatt. Gottgörelsen för bolagsskatt medges inte för direkta investeringar. Med direkt investering avses en investering genom vilken det bolag som erhåller dividend behåller minst 10 procent av röstetalet i det bolag som betalar dividenden (stycke 1 punkt c) och stycke 2 punkt c)). Övriga investeringar är portfolioinvesteringar.

Enligt bestämmelser i dubbelbeskattningsavtalet medger Irland i fråga om portfolioinvesteringar en finsk aktieägare samma gottgörelse för bolagsskatt som medges en person bosatt i Irland i motsvarande fall. I Irland uppbärs i fråga om portfolioinvesteringar en skatt om 15 procent av det sammanlagda beloppet av den dividend som berättigar till skattegottgörelse och skattegottgörelsen. På vinst som ett irländskt bolag delar ut och som inte medför rätt till skattegottgörelse utgår i Irland däremot inte någon skatt. Bestämmelserna i ämnet ingår i punkt 2 av artikeln.

Enligt kravet på ömsesidighet i lagen om gottgörelse för bolagsskatt (1232/88) medges en aktieägare bosatt i Irland en sådan gottgörelse för bolagsskatt på grund av dividend som betalats på en portfolioinvestering som gjorts i ett finskt bolag som, utgör 1/2 av den gottgörelse för bolagsskatt som en person bosatt i Finland skulle ha medgivits i motsvarande fall (stycke 1 punkt b)). I Finland uppbärs i fråga om portfolioinvesteringar en skatt på 15 procent av det sammanlagda beloppet av dividenden och gottgörelsen för bolagsskatt (stycke 1 punkt a) 2). På vinst som ett finskt bolag delar ut och som inte medför rätt till skattegottgörelse utgår inte någon skatt (stycke 1 punkt a) 3).

Ovannämnda belopp av finsk gottgörelse för bolagsskatt som medges en dividendmottagare bosatt i Irland har erhållits genom en jämförelse sinsemellan av storleken av skattegottgörelsen för bolagsskatt och bolagsskatten i båda avtalsslutande staterna. I Finland är gottgörelsen för bolagsskatt under åren 1992/9/16 av

beloppet av den dividend som betalas och bolagsskattesats respektive 36 procent. I Irland är gottgörelsen för bolagsskatt 25/75 av beloppet av den dividend som betalas. Den bolagsskattesats som använts i beräkningarna är 40 procent.

Genom notväxling i samband med under-tecknandet av avtalet har överenskommit att om bolagsskattesatsen eller beloppet av skatte-gottgörelsen för bolagsskatt ändras antingen i Finland eller i Irland, skall de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna meddela varandra om detta och överväga samtidigt huruvida skatte-gottgörelsens storlek i avtalet längre är lämplig under ändrade förhållanden och, om detta inte är fallet, skall regeringarna i de avtalsslutande staterna förhandla på nytt innehållet av bestämmelserna i stycke 1 punkt b) och stycke 2 punkt b) av artikeln.

I artikeln ingår dessutom bl.a. bestämmelser som har till syfte att förhindra missbruk av avtalet (stycke 7).

Artikel 12. Med avvikelse från OECD:s modellavtal beskattas enligt stycke 1 i artikeln ränta endast i den stat där mottagaren av räntan har hemvist, om inte bestämmelserna i stycke 3 är tillämpliga. Denna reglering svarar mot den praxis som Finland strävar efter att tillämpa vid förhandlingar om dubbelbeskattningsavtal. Regleringen kan ses även mot den bakgrunden att fysisk person som inte är bosatt i Finland och utländskt samfund enligt 9 § 2 mom. inkomstskattelagen (1535/92) endast i vissa sällsynta fall av ringa betydelse har att erlagga skatt i Finland på ränta som förvärvats här.

Artikel 13. Enligt huvudregeln i stycke 1 beskattas royaltyn endast i den avtalsslutande stat där mottagaren av royaltyn har hemvist.

Artikel 14. Vinst på grund av överlåtelse av fast egendom, till vilken i fråga om Finland hänförs aktie i bostadsaktiebolag och andel i annat fastighetssamfund, får beskattas i den avtalsslutande stat där den fasta egendomen är belägen (stycke 1). Vinst på grund av överlåtelse av aktie eller andel som nämns i stycke 2 får beskattas i den avtalsslutande stat där den fasta egendom, som hänför sig till den aktie eller andel som avses i stycke 2, är belägen. Vinst på grund av överlåtelse av egendom, som utgör del av rörelsetillgångarna i fast driftställe eller stadigvarande andordning som person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i

denna andra stat (stycke 4). Vinst på grund av överlåtelse av skepp, luftfartyg eller containrar eller lös egendom som är hänförlig till användningen av sådant skepp, luftfartyg eller containrer samt vinst på grund av överlåtelse av annan egendom än sådan som uttryckligen nämnts i denna artikel beskattas endast i den avtalsslutande stat där överlåtaren har hemvist (styckena 5 och 6).

Artikel 15. Inkomst av självständig yrkesutövning beskattas endast i den avtalsslutande stat där inkomsttagaren har hemvist, om han inte i den andra avtalsslutande staten har en stadigvarande anordning, exempelvis mottagnings- eller kontorslokal, för att utöva verksamheten. I det sistnämnda fallet får den inkomst som är hänförlig till den stadigvarande anordningen beskattas i den stat där denna stadigvarande anordning är belägen.

Artiklarna 16—18. De bestämmelser om enskild tjänst (artikel 16), styrelsearvode (artikel 17) samt artister och idrotts- och sportutövare (artikel 18) som ingår i dessa artiklar överensstämmer med vissa preciseringar och avvikelser med OECD:s modellavtal och den praxis som Finland tillämpar i sina dubbelbeskattningsavtal.

Artikel 19. Pension på grund av enskild tjänst beskattas enligt huvudregeln endast i mottagarens hemviststat (stycke 1). Pensioner och andra förmåner enligt lagstiftningen om social trygghet i en avtalsslutande stat, exempelvis finsk APL-arbetspension, får beskattas enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten (stycke 2).

Artikel 20. Inkomst av offentlig tjänst beskattas enligt huvudregeln i stycke 1 punkt a endast i den avtalsslutande stat från vilken betalningen sker. Motsvarande huvudregel gäller enligt stycke 2 punkt a i fråga om pension på grund av sådan tjänst. I fall som avses i stycke 1 punkt b och stycke 2 punkt b beskattas emellertid löneinkomst och pension endast i mottagarens hemviststat. Under de förutsättningar som anges i stycke 3 beskattas åter inkomst av offentlig tjänst och pension på grund av sådan tjänst enligt bestämmelserna om inkomst av enskild tjänst respektive pension på grund av sådan tjänst.

Artikel 21. I artikeln finns bestämmelser om skattefrihet i vissa fall för inkomst som förvärvas av studerande och praktikanter. Artikeln överensstämmer till sakligt innehåll med OECD:s modellavtal.

Artikel 22. Inkomst som inte har behandlats i artiklarna 7-21 beskattas enligt huvudregeln endast i den avtalsslutande stat där mottagaren av inkomsten har hemvist.

Artikel 23. I artikeln finns bestämmelser om beskattningen av verksamhet som bedrivs utanför kusten. I förevarande avtal har de viktigaste regler om beskattning av inkomst av affärsverksamhet och anställning utanför kusten sammanförts i artikel 23. Motsvarande bestämmelser finns även i vissa tidigare dubbelbeskattningsavtal som Finland har ingått. Företag som bedriver verksamhet som här avses i den andra avtalsslutande staten än den där företaget har hemvist anses ha fast driftställe i denna andra stat om inte verksamheten pågår högst 30 dagar under en tidrymd av 12 månader.

Artikel 24. Skatteavräkningsmetoden är enligt artikeln i båda avtalsslutande staterna huvudmetod för att undanröja dubbelbeskattning. Bestämmelserna i fråga om Finland finns i stycke 1 och bestämmelserna i fråga om Irland i stycke 2. Bestämmelserna i styckena 3 och 4 av artikeln gäller båda staterna. Bestämmelserna i stycke 1 punkt a av artikeln bygger på den i avtalet omfattade principen att mottagare av inkomst beskattas i den avtalsslutande stat där han har hemvist (hemviststaten) även för sådan inkomst som enligt avtalet får beskattas i den andra avtalsslutande staten (källstaten). Från den skatt som utgår i hemviststaten avräknas emellertid den skatt som i enlighet med avtalet har betalats för samma inkomst i källstaten. Avräkningsbeloppet har emellertid begränsats till beloppet av den del av skatten i hemviststaten på inkomsten i fråga som proportionellt belöper på den inkomst som får beskattas i källstaten. Skatteavräkningsmetoden tillämpas givetvis inte i de fall när dividenden är undantagen från finsk skatt med stöd av bestämmelserna i stycke 1 punkt b). Bestämmelserna i stycke 1 punkt c) innebär att från finsk skatt i vissa fall avräknas irländsk skatt som faktiskt inte har betalats men som skulle ha utgått om inte särskild skattelättnad för att främja den ekonomiska utvecklingen i Irland hade medgivits i irländsk lagstiftning (s.k. tax sparing credit). Motsvarande bestämmelser finns i andra dubbelbeskattningsavtal mellan Finland och utvecklingsländer. Bestämmelserna kan emellertid anses vara motiverad även i fråga om Irland när strukturen hos Irlands näringsliv beaktas.

Artiklarna 25—28. De bestämmelser om förbud mot diskriminering (artikel 25), förfarandet vid ömsesidig överenskommelse (artikel 26), utbyte av upplysningar om beskattning (artikel 27) samt medlemmar av diplomatisk beskickning och konsulat (artikel 28) som ingår i dessa artiklar överensstämmer med vissa ringa avvikelser med OECD:s modellavtal och den praxis som Finland tillämpar i sina dubbelbeskattningsavtal.

Artikel 29. Bestämmelserna om avtalets ikraftträdande ingår i denna artikel. Avtalet träder i kraft trettonde dagen efter den då de avtalsslutande staternas regeringar har meddelat varandra att de konstitutionella förutsättningarna för avtalets ikraftträdande har uppfyllts. Det tillämpas i Finland, i fråga om källskatt på dividend och skattegottgörelse i fråga om denna, på dividend som betalas för en sådan räkenskapsperiod för det utbetalande bolaget som löper ut den 1 januari 1990 eller senare, i fråga om övriga källskatter, på inkomst som förvärvas den 1 januari 1990 eller senare samt i fråga om övriga inkomstskatter, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari 1990 eller senare samt i Irland i fråga om inkomstskatt och skatt på realisationsvinst på skatteår som börjar den sjätte april 1990 eller senare och i fråga om bolagskatten på räkenskapsår som börjar den första januari 1990 eller senare.

Nuvarande avtal mellan Finland och Irland upphör att gälla vid den tidpunkt fr.o.m. vilken bestämmelserna i det nya avtalet blir tillämpliga. Om en bestämmelse i det nuvarande avtalet hade medgett större skattelindring än vad som medges enligt det nya avtalet, skall enligt stycke 4 förutnämnda bestämmelse tillämpas under en tidrymd av ett år räknat från den dag då bestämmelserna i det nya avtalet i övrigt hade tillämpats.

Artikel 30. Bestämmelserna om avtalets upphörande ingår i denna artikel. Avtalet skall vara i kraft tills vidare.

2. Ikraftträdande

Avtalet träder i kraft trettonde dagen efter den då de avtalsslutande staternas regeringar har meddelat varandra att de konstitutionella förutsättningarna för avtalets ikraftträdande har uppfyllts. Efter ikraftträdandet tillämpas avtalets bestämmelser i Finland, i fråga om

källskatt på dividend och skattegottgörelse i fråga om denna, på dividend som betalas för en sådan räkenskapsperiod för det utbetalande bolaget som löper ut den 1 januari 1990 eller senare, i fråga om övriga källskatter, på inkomst som förvärvas den 1 januari 1990 eller senare samt i fråga om övriga inkomstskatter, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari 1990 eller senare.

3. Behovet av riksdagens samtycke

Flera bestämmelser i avtalet avviker från

gällande skattelagstiftning. Därför kräver avtalet till dessa delar riksdagens godkännande.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås

att Riksdagen godkänner de bestämmelser som kräver Riksdagens samtycke i det i Dublin den 27 mars 1992 ingångna avtalet mellan Finland och Irland för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och på realisationsvinst.

Eftersom avtalet innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i avtalet med Irland för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och på realisationsvinst

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

1 §

Bestämmelserna i det i Dublin den 27 mars 1992 mellan Finland och Irland ingångna avtalet för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och på förmögenhet är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har överenskommit.

2 §

Närmare stadganden om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

3 §

Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning.

Helsingfors den 15 oktober 1993

Republikens President

MAUNO KOIVISTO

Minister Pertti Salolainen

(Översättning)

AVTAL

mellan Republiken Finlands regering och Irlands regering för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och på realisationsvinst

Republiken Finlands regering Irlands regering,

som önskar ingå ett avtal för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och på realisationsvinst,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Personer på vilka avtalet tillämpas

Detta avtal tillämpas på personer som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna.

Artikel 2

Skatter som omfattas av avtalet

1. De för närvarande utgående skatter, på vilka detta avtal tillämpas, är:

- a) i Finland:
 - 1) den statliga inkomstskatten;
 - 2) kommunalskatten;
 - 3) kyrkoskatten; och
 - 4) källskatten för begränsat skattskyldig;

(nedan "finsk skatt");

b) i Irland:

- 1) inkomstskatten;
 - 2) bolagsskatten; och
 - 3) realisationsvinstskatten;
- (nedan "irländsk skatt").

2. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av detta avtal påförs av en avtalsslutande stat vid sidan av eller i stället för

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Finland and the Government of Ireland for the avoidance of double Taxation and the Prevention of Fiscal evasion with respect to Taxes on income and Capital gains

The Government of the Republic of Finland and the Government of Ireland,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains,

Have agreed as follows:

Article 1

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

- a) in Finland:
 - (i) the state income tax;
 - (ii) the communal tax;
 - (iii) the church tax; and
 - (iv) the tax withheld at source from non-residents' income;

(hereinafter referred to as "Finnish tax");

b) in Ireland:

- (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax; and
 - (iii) the capital gains tax;
- (hereinafter referred to as "Irish tax").

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed by a Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition

de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall meddela varandra de väsentliga ändringar som gjorts i respektive skattelagstiftning.

Artikel 3

Allmänna definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, har vid tillämpningen av detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) "Finland" åsyftar Republiken Finland och åsyftar, då det används i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten eller i dennas underlag samt i vattnen därpå;

b) "Irland" inbegriper varje utanför Irlands territorialvatten beläget område, vilket i överensstämmelse med folkrätten, enligt irländsk lagstiftning om kontinentalsockeln betecknas eller senare kommer att betecknas som ett område inom vilket Irland äger utöva sina rättigheter med avseende på havsbotten och dennas underlag samt där befintliga naturtillgångar;

c) "en avtalsslutande stat", "den ena avtalsslutande staten" och "den andra avtalsslutande staten" åsyftar Finland eller Irland beroende på sammanhanget; och "de avtalsslutande staterna" åsyftar Finland och Irland;

d) "person" inbegriper fysisk person, bolag och annan sammanslutning;

e) "bolag" åsyftar juridisk person eller annan som vid beskattningen behandlas såsom juridisk person;

f) "företag i en avtalsslutande stat" och "företag den andra avtalsslutande staten" åsyftar företag som bedrivs av person med hemvist i en avtalsslutande stat, respektive företag som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten;

g) "medborgare" åsyftar:

1) i fråga om Finland fysisk person som har medborgarskap i Finland samt juridisk person och annan sammanslutning som bildats enligt den lagstiftning som gäller i Finland;

to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

b) the term "Ireland" includes any area outside the territorial waters of Ireland, which in accordance with international law has been or may hereafter be designated under the laws of Ireland concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Ireland with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

c) the terms "Contracting State", "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean Finland or Ireland, as the context requires; and the term "Contracting States" means Finland and Ireland;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "national" means:

(i) in relation to Finland, any individual possessing the nationality of Finland and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in Finland;

2) i fråga om Irland irländsk medborgare samt juridisk person, och annan sammanslutning som bildats enligt den lagstiftning som gäller i Irland;

h) "internationell trafik" åsyftar transport med skepp eller luftfartyg som används av företag i en avtalsslutande stat, utom då skeppet eller luftfartyget används uteslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten;

i) "skatt" åsyftar finsk skatt eller irländsk skatt, beroende på sammanhanget;

j) "behörig myndighet" åsyftar:

1) i Finland finansministeriet eller dess befullmäktigade ombud;

2) i Irland "the Revenue Commissioners" eller deras befullmäktigade ombud.

2. I detta avtal inbegriper uttrycken "finsk skatt" och "irländsk skatt" inte straffavgifter eller ränta som påförs enligt en avtalsslutande stats lagstiftning i fråga om skatter som tillämpas på detta avtal med stöd av artikel 2.

3. Då en avtalsslutande stat tillämpar detta avtal anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har enligt den statens lagstiftning i fråga om sådana skatter på vilka detta avtal tillämpas med stöd av artikel 2.

Artikel 4

Hemvist

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat" person som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av hemvist, bosättning, plats för företagsledning eller annan liknande omständighet. Uttrycket inbegriper emellertid inte person som är skattskyldig i denna stat endast för inkomst från källa i denna stat.

2. Då på grund av bestämmelserna i stycke 1 i denna artikel fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, bestäms hans hemvist enligt följande regler:

a) han anses ha hemvist i den stat där han har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande; om han har en sådan bostad i båda staterna, anses han ha hemvist i den stat med vilken hans personliga och ekonomiska förbin-

(ii) in relation to Ireland, any citizen of Ireland and any legal person, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in Ireland;

(h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term "tax" means Finnish tax or Irish tax, as the context requires;

j) the term "competent authority" means:

(i) in Finland, the Ministry of Finance or its authorised representative;

(ii) in Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representative.

2. In this Agreement the terms "Finnish tax" and "Irish tax" do not include any penalty or interest imposed under the laws of a Contracting State concerning the taxes to which this Agreement applies by virtue of Article 2.

3. As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which this Agreement applies by virtue of Article 2.

Article 4

Residence

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. However, the term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which

delser är starkast (centrum för levnadsintressena);

b) om det inte kan avgöras i vilken stat han har centrum för sina levnadsintressen eller om han inte i någondera staten har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den stat där han stadigvarande vistas;

c) om han stadigvarande vistas i båda staterna eller om han inte vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den stat där han är medborgare.

d) om han är medborgare i båda staterna eller om han inte är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Då på grund av bestämmelserna i stycke 1 i denna artikel annan person än fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna eller inte har hemvist i någon av dem:

a) anses den ha hemvist i Irland om den har sin verkliga ledning i Irland, eller

b) anses den ha hemvist i Finland om den har sin verkliga ledning i Finland eller om den är registrerad i Finland och den inte har sin verkliga ledning i Irland.

Artikel 5

Fast driftställe

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet, från vilken ett företags verksamhet helt eller delvis bedrivs.

2. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt:

- a) plats för företagsledning;
- b) filial;
- c) kontor;
- d) fabrik;
- e) verkstad;
- f) gruva, olje- eller gaskälla, stenbrott eller annan plats för utvinning av naturtillgångar; och
- g) anordning eller byggnad som används för att utforska eller utvinna naturtillgångar.

3. Plats för byggnads-, anläggnings-, installations- eller sammansättningsverksamhet utgör fast driftställe endast om verksamheten pågår mer än tolv månader.

his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article, a person other than an individual is a resident of both Contracting States or of neither of them:

a) it shall be deemed to be a resident of Ireland if its place of effective management is situated in Ireland, or

b) it shall be deemed to be a resident of Finland if its place of effective management is situated in Finland or if it is incorporated in Finland and its place of effective management is not situated in Ireland.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and
- g) an installation or structure used for the exploration or exploitation of natural resources.

3. A building site, or a construction, installation or assembly project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Företag anses ha fast driftställe i en avtalsslutande stat och bedriva rörelse från detta fasta driftställe om det bedriver övervakande verksamhet i denna stat i mer än tolv månader i samband med en plats för byggnads-, anläggnings-, installations- eller sammansättningsverksamhet som utförs i denna stat.

5. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel anses uttrycket "fast driftställe" inte innefatta:

a) användningen av anordningar uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor;

b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande;

c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för bearbetning eller förädling genom annat företags försorg;

d) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för inköp av varor eller inhämtande av upplysningar för företaget;

e) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att för företaget bedriva annan verksamhet av förberedande eller biträdande art;

f) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att kombinera verksamheter som anges i punkterna a) - e) i detta stycke, under förutsättning att hela den verksamhet som bedrivs från den stadigvarande platsen för affärsverksamhet på grund av denna kombination är av förberedande eller biträdande art.

6. Om person, som inte är sådan oberoende representant på vilken stycke 7 i denna artikel tillämpas, är verksam för ett företag samt i en avtalsslutande stat har och där regelmässigt använder fullmakt att sluta avtal i företagets namn, anses detta företag - utan hinder av bestämmelserna i styckena 1, 2, 3 och 4 i denna artikel- ha fast driftställe i denna stat i fråga om varje verksamhet som denna person bedriver för företaget. Detta gäller dock inte, om den verksamhet som denna person bedriver är begränsad till sådan som anges i stycke 5 i denna artikel och som - om den bedrivs från en stadigvarande plats för affärsverksamhet - inte skulle göra denna stadigvarande plats för affärsverksamhet till fast driftställe enligt bestämmelserna i nämnda stycke.

4. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if it carries on supervisory activities in that State for more than twelve months in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that State.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Article, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 of this Article applies- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 5 of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

7. Företag i en avtalsslutande stat anses inte ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten endast på den grund att företaget bedriver affärsverksamhet i denna andra stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att sådan person därvid bedriver sin sedvanliga affärsverksamhet.

8. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller ett bolag som bedriver affärsverksamhet i denna andra stat (antingen från fast driftställe eller på annat sätt), medför inte i och för sig att någotdera bolaget utgör fast driftställe för det andra.

Artikel 6

Begränsning av skattelättnad

I fall då beskattningen av inkomst eller realisationsvinst enligt bestämmelse i detta avtal helt eller delvis lindras i en avtalsslutande stat och fysisk person enligt lagstiftningen i den andra avtalsslutande staten är skattskyldig för ifrågakvarande inkomst eller realisationsvinst till den del den överförs till eller mottas i denna andra stat och inte för hela inkomsten eller realisationsvinsten, skall den enligt detta avtal medgivna befrielsen från skatt i den förstnämnda staten avse endast den del av inkomsten eller realisationsvinsten som överförs till eller mottas i denna andra stat.

Artikel 7

Inkomst av fast egendom

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar av fast egendom (däri inbegripen inkomst av lantbruk eller skogsbruk) belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. a) Om inte bestämmelserna i punkterna b) och c) i detta stycke föranleder annat, har uttrycket "fast egendom" den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen.

b) Uttrycket "fast egendom" inbegriper dock alltid tillhör till fast egendom, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka bestämmelserna i privaträtten om fast egendom tillämpas, nyttjanderätt till fast egendom samt rätt till föränderliga eller

7. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Limitation of Relief

Where, under any provision of this Agreement, income or gains is or are wholly or partly relieved from tax in a Contracting State and, under the laws in force in the other Contracting State, an individual, in respect of the said income or gains, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State, and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Agreement in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income or gains as is remitted to or received in that other State.

Article 7

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. a) The term "immovable property" shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c) of this paragraph, have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term "immovable property" shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable prop-

fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineralförekomst, olje- eller gaskälla, stenbrott, källa eller annan naturtillgång.

c) Skepp och luftfartyg anses inte vara fast egendom.

3. Bestämmelserna i stycke 1 av denna artikel tillämpas på inkomst som förvärvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller annan användning av fast egendom.

4. Om innehav av aktier eller andra andelar i bolag berättigar ägaren av aktierna eller andelarna att besitta bolaget tillhörig fast egendom, får inkomst, som förvärvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller annan användning av sådan besittningsrätt, beskattas i den avtalslutande stat där den fasta egendomen är belägen.

5. Bestämmelserna i styckena 1 och 3 av denna artikel tillämpas även på inkomst av fast egendom som tillhör företag och på inkomst av fast egendom som används vid självständig yrkesutövning.

Artikel 8

Inkomst av rörelse

1. Inkomst av rörelse, som företag i en avtalslutande stat förvärvat, beskattas endast i denna stat, såvida inte företaget bedriver rörelse i den andra avtalslutande staten från där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, får företagets inkomst beskattas i den andra staten, men endast så stor del av den som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Om företag i en avtalslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalslutande staten från där beläget fast driftställe, hänförs, om inte bestämmelserna i stycke 3 av denna artikel föranleder annat, i vardera avtalslutande staten till det fasta driftstället den inkomst som det kan antagas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3. Vid bestämmandet av fast driftställes inkomst medges avdrag för utgifter (inbegripet utgifter för företagets ledning och allmänna förvaltning) som uppkommit för det fasta

erty and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, oil or gas wells, quarries, sources and other natural resources.

c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 8

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses (including executive and general administrative expenses) which are incurred for

driftstället, oavsett om utgifterna uppkommit i den avtalsslutande stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes och som sålunda skulle medges om det fasta driftstället för vilken utgifterna uppkommit hade varit en självständig enhet.

4. Inkomst hänförs inte till fast driftställe endast av den anledningen att varor inköps genom det fasta driftställets försorg för företaget.

5. Vid tillämpningen av föregående stycken i denna artikel bestäms inkomst som är hänförlig till det fasta driftstället genom samma förfarande år från år, såvida inte goda och tillräckliga skäl föranleder annat.

6. Bestämmelserna i de föregående styckena i denna artikel påverkar inte bestämmelserna i en avtalsslutande stats lagstiftning som specifikt gäller skattskyldigheten för ett livförsäkringsbolag som inte har sitt huvudkontor i denna stat.

7. Ingår i inkomst av rörelse inkomstslag som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, berörs bestämmelserna i dessa artiklar inte av reglerna i förevarande artikel.

Artikel 9

Sjöfart och luftfart

1. Inkomst som företag i en avtalsslutande stat förvärvar genom användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik beskattas endast i denna stat.

2. Vid tillämpningen av denna artikel inbegriper inkomst som uthyare förvärvar genom användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik, genom uthyrning av skepp eller luftfartyg på s.k. bare boat basis, om skeppen eller luftfartygen används i internationell trafik eller om sådan uthyrningsinkomst i jämförelse med annan inkomst som avses i stycke 1 denna artikel framstår som tillfällig.

3. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 8 beskattas inkomst, som ett företag i en avtalsslutande stat förvärvar genom användning, tillhandahållande eller uthyrning av containrar (häri inbegripet släpvagnar, pråmar och motsvarande utrustning för transport av containrar) som används för varutransport, endast i denna stat, utom då containrarna används för varutransport uteslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten.

the purposes of the permanent establishment, whether so incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, and which would be so allowed if the permanent establishment were an independent entity which had incurred those expenses.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Nothing in the foregoing provisions of this Article shall affect any of the provisions of the law of a Contracting State relating specifically to the liability to tax of a life assurance company not having its head office in that State.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 9

Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits derived by a lessor from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft if such ships or aircraft are operated in international traffic or if such rental profits are incidental to the profits mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. Notwithstanding the provisions of Article 8, profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, except where such containers are used for the transport of goods or merchandise solely between places within the other Contracting State.

4. Bestämmelserna i denna artikel tillämpas även beträffande inkomst som förvärvas genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller en internationell driftsorganisation.

Artikel 10

Företag med intressegemenskap

1. I fall då

a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital,

iakttages följande. Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrivs villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får all inkomst, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga inte tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

2. I fall då inkomst, för vilken ett företag i en avtalsslutande stat beskattats i denna stat, även inräknas inkomsten för ett företag i den andra avtalsslutande staten och beskattas i överensstämmelse därmed i denna andra stat samt den sålunda inräknade inkomsten av denna andra stat hävdas vara sådan som skulle ha tillkommit företaget i denna andra stat om de villkor som avtalats mellan före tagen hade varit sådana som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, skall den förstnämnda staten genomföra vederbörlig justering av det skattebelopp som påförts för inkomsten i denna stat, om denna förstnämnda stat anser justeringen vara berättigad. Vid sådan justering iakttas övriga bestämmelser i detta avtal och de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna överlägger vid behov med varandra.

Artikel 11

Dividend

1. a) 1) Dividend från bolag med hemvist i

4. The provisions of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business, or an international operating agency.

Article 10

Associated Enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are claimed by the first-mentioned State to be profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 11

Dividends

1. a) (i) Dividends derived from a company

Finland till person med hemvist i Irland får beskattas i Irland.

2) I fall då enligt punkt b) av detta stycke person med hemvist i Irland är berättigad till skattegottgörelse i fråga om dividenden får skatt påföras också i Finland, enligt finsk lagstiftning, på summan av beloppet av dividenden och skattegottgörelsen, enligt en skattesats som inte överstiger 15 procent.

3) I andra fall än de om vilka föreskrivs i punkt a) 2) är dividend från bolag med hemvist i Finland som person med hemvist i Irland har rätt till, undantagen från skatt som i Finland tas ut på dividend.

b) Om inte bestämmelserna i punkt c) i detta stycke föranleder annat, är person med hemvist i Irland som tar emot dividend från bolag med hemvist i Finland, och under förutsättning att personen har rätt till dividenden, berättigad till skattegottgörelse i fråga om dividenden motsvarande hälften av den skattegottgörelse som en fysisk person med hemvist i Finland skulle ha varit berättigad till om han hade tagit emot dividenden, samt till en betalning från Finland motsvarande det belopp varmed skattegottgörelsen överstiger den skatt som i enlighet med bestämmelserna i punkt a) 2) i denna artikel tas ut på dividend.

c) Bestämmelserna i punkt b) av detta stycke tillämpas inte om den person som har rätt till dividenden är ett bolag, som själv är eller har intressegemenskap med ett bolag som antingen ensamt eller tillsammans med ett eller flera bolag med intressegemenskap direkt eller indirekt behärskar 10 procent eller mer av rösttalet i det bolag från vilket dividenden härrör. Vid tillämpningen av denna punkt anses två bolag ha intressegemenskap med varandra om det ena direkt eller indirekt behärskas av det andra, eller om båda direkt eller indirekt behärskas av ett tredje bolag.

2. a) 1) Dividend från bolag med hemvist i Irland till person med hemvist i Finland får beskattas i Finland.

2) I fall då enligt punkt b) av detta stycke person med hemvist i Finland är berättigad till skattegottgörelse i fråga om dividend får skatt påföras också i Irland, enligt irländsk lagstiftning, på summan av beloppet av dividenden och skattegottgörelsen, enligt en skattesats som inte överstiger 15 procent.

which is a resident of Finland by a resident of Ireland may be taxed in Ireland.

(ii) Where, under sub-paragraph b) of this paragraph, a resident of Ireland is entitled to a tax credit in respect of such a dividend, tax may also be charged in Finland and according to the laws of Finland on the aggregate of the amount of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.

(iii) Except as provided in sub-paragraph a) (ii) of this paragraph, dividends derived from a company which is a resident of Finland and which are beneficially owned by a resident of Ireland shall be exempt from any tax which is chargeable in Finland on dividends.

b) A resident of Ireland who receives dividends from a company which is a resident of Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph c) of this paragraph and provided he is the beneficial owner of the dividends, be entitled to a tax credit in respect thereof equal to one-half of the tax credit to which an individual resident in Finland would have been entitled had he received those dividends, and to the payment of any excess of that tax credit by Finland over any tax chargeable in accordance with the provisions of sub-paragraph a) (ii) of this paragraph on those dividends.

c) The provisions of sub-paragraph b) of this paragraph shall not apply where the beneficial owner of the dividend (being a company) is, or is associated with, a company which either alone or together with one or more associated companies controls directly or indirectly 10 per cent or more of the voting power in the company from which the dividend is derived. For the purposes of this sub-paragraph two companies shall be deemed to be associated if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third company.

2. a) (i) Dividends derived from a company which is a resident of Ireland by a resident of Finland may be taxed in Finland.

(ii) Where, under sub-paragraph b) of this paragraph, a resident of Finland is entitled to a tax credit in respect of such a dividend, tax may also be charged in Ireland and according to the laws of Ireland on the aggregate of the amount of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.

3) I andra fall än de om vilka föreskrivs i punkt a) 2) är dividend från bolag med hemvist i Irland som person med hemvist i Finland har rätt till undantagen från skatt som i Irland tas ut på dividend.

b) Om inte bestämmelserna i punkt c) i detta stycke föranleder annat, är person med hemvist i Finland som uppbär dividend från bolag med hemvist i Irland, och förutsatt att personen har rätt till dividenden, berättigad till den skatte-gottgörelse med avseende på dividenden som en person med hemvist i Irland skulle ha varit berättigad till om han hade tagit emot dividenden, samt till en betalning från Irland motsvarande det belopp varmed skattegottgörelsen överstiger den skatt som i enlighet med bestämmelserna i punkt a) 2) i denna artikel tas ut på dividend.

c) Bestämmelserna i punkt b) av detta stycke tillämpas inte om den person som har rätt till dividenden är ett bolag, som själv är eller har intressegemenskap med ett bolag som antingen ensamt eller tillsammans med ett eller flera bolag med intressegemenskap direkt eller indirekt behärskar 10 procent eller mer av rösttalet i det bolag från vilket dividenden härrör. Vid tillämpningen av denna punkt anses två bolag ha intressegemenskap med varandra om det ena direkt eller indirekt behärskas av det andra, eller om båda direkt eller indirekt behärskas av ett tredje bolag.

3. De föregående styckena berör inte bolagets beskattning för vinst av vilken dividenden betalas.

4. Med uttrycket "dividend" förstås i denna artikel inkomst av aktier eller andra rättigheter, som inte är fordringar. Uttrycket åsyftar även all annan inkomst eller utdelning som jämställs med inkomst från aktier, som enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där det utdelande bolaget har hemvist vid beskattningen behandlas på samma sätt som inkomst av aktier.

5. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 av denna artikel tillämpas inte, om den som har rätt till dividenden har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, där bolaget som betalar dividenden har hemvist, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra avtalsslutande stat från där belägen stadigvarande anordning, samt att dividenden kan tillskrivas med det fasta drifts-

(iii) Except as provided in sub-paragraph a) (ii) of this paragraph, dividends derived from a company which is a resident of Ireland and which are beneficially owned by a resident of Finland shall be exempt from any tax which is chargeable in Ireland on dividends.

b) A resident of Finland who receives dividends from a company which is a resident of Ireland shall, subject to the provisions of sub-paragraph c) of this paragraph and provided he is the beneficial owner of the dividends, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in Ireland would have been entitled had he received those dividends, and to the payment of any excess of that tax credit by Ireland over any tax chargeable in accordance with the provisions of sub-paragraph a) (ii) of this paragraph on those dividends.

c) The provisions of sub-paragraph b) of this paragraph shall not apply where the beneficial owner of the dividend (being a company) is, or is associated with, a company which either alone or together with one or more associated companies controls directly or indirectly 10 per cent or more of the voting power in the company from which the dividend is derived. For the purposes of this sub-paragraph two companies shall be deemed to be associated if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third company.

3. The preceding paragraphs shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, and includes any income or distribution assimilated to income from shares under the taxation laws of the Contracting State of which the company paying the dividends or income or making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the dividends are attrib-

tället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 8 respektive artikel 15.

6. Om bolag med hemvist i en avtalslutande stat förvärvar inkomst från den andra avtalslutande staten, får denna andra stat inte beskatta dividend som bolaget betalar, utom i den mån dividenden betalas till person med hemvist i denna andra stat eller i den mån den andel på grund av vilken dividenden betalas äger verkligt samband med fast driftställe eller stadigvarande anordning i denna andra stat, och ej heller beskatta bolagets icke utdelade vinst, även om dividenden eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgörs av inkomst som uppkommit i denna andra stat.

7. a) Om den som har rätt till dividenden har hemvist i en avtalslutande stat och äger 10 procent eller mer av det slag av aktier i ett bolag på vilka dividenden betalas, tillämpas bestämmelserna i stycke 1 respektive 2 av denna artikel inte på dividenden till den del den kan ha betalats endast av vinst som det utbetalande bolaget förvärvat eller annan inkomst som det uppburit under en tidrymd som utgått minst tolv månader före den relevanta dagen. Vid tillämpningen av detta stycke åsyftar uttrycket "relevant dag" den dag då den person som har rätt till dividenden blev ägare till 10 procent eller mer av ifrågavarande slag av aktier.

b) Bestämmelserna i stycke 1 respektive 2 i denna artikel tillämpas inte om:

1) personen som har rätt till dividenden har hemvist i en avtalslutande stat och är undantagen från skatt på dividenden i denna avtalslutande stat; och

2) dividenden betalas under sådan omständigheter att undantagande från skatt skulle ha begränsats eller avlägsnats om mottagaren hade haft hemvist i denna avtalslutande stat och varit undantagen från skatt i fråga om den.

c) Detta stycke tillämpas inte om den person som har rätt till dividenden visar att aktierna i fråga anskaffats av bona fide affärsmässiga skäl och inte i första hand i syfte att erhålla förmån enligt denna artikel.

utable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 8 or Article 15, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. a) If the beneficial owner of a dividend, being a resident of a Contracting State, owns 10 per cent or more of the class of shares of a company in respect of which the dividend is paid, then the provisions of paragraph 1 or 2 of this Article, as appropriate, shall not apply to the dividend to the extent that it can have been paid only out of profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph, the term "relevant date" means the date on which the beneficial owner of the dividend became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question.

b) The provisions of paragraph 1 or 2 of this Article, as appropriate, shall not apply if:

(i) the beneficial owner of the dividend being a resident of a Contracting State is exempt from tax thereon in that Contracting State; and

(ii) the dividend is paid in such circumstances that, if the recipient were a resident of the other Contracting State and exempt from tax thereon in that Contracting State, the exemption would be limited or removed.

c) This paragraph shall not apply if the beneficial owner of the dividend shows that the relevant shares were acquired for bona fide commercial reasons and not primarily for the purposes of securing the benefit of this Article.

Artikel 12

Ränta

1. Ränta, som härrör från en avtalslutande stat och som erhålls av person med hemvist i den andra avtalslutande staten, beskattas endast i denna andra stat, om personen i fråga har rätt till räntan.

2. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av varje slags fordran, antingen den säkerställts genom in-teckning i fast egen-dom eller inte och antingen den medför rätt till andel i gäldenärens vinst eller inte. Uttrycket åsyftar särskilt inkomst av värdepapper, som utfärdats av staten, och inkomst av obligationer eller debentures. Uttrycket åsyftar även all annan inkomst som jämföras med inkomst av försträckning enligt lagstiftningen i den stat från vilken inkomsten härrör, men inte inkomst som behandlas som dividend enligt artikel 11.

3. Bestämmelserna i stycke 1 av denna artikel tillämpas inte, om den som har rätt till räntan har hemvist i en avtalslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalslutande staten, från vilken räntan härrör, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den fordran för vilken räntan betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 8 respektive artikel 15.

4. Räntan anses härröra från en avtalslutande stat om den betalas av den staten själv, en lokal myndighet eller en person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som betalar räntan, antingen han har hemvist i en avtalslutande stat eller inte, i en avtalslutande stat har fast driftställe eller stadigvarande anordning i samband varmed förpliktelsen att betala räntan uppkommit, och räntan belastar det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen, anses räntan härröra från den stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen finns.

5. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till räntan eller mellan dem båda och annan person räntebeloppet, med hänsyn till den fordran för vilken räntan betalas, av vilken orsak som helst överstiger det belopp som skulle ha avtalats

Article 12

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and derived by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The term "interest", as used in this Article, means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, as well as all other income assimilated to income from money lent by the laws of the State in which the income arises but does not include any income which is treated as a dividend under Article 11.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 8 or Article 15, as the case may be, shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and the interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds, for whatever reason, the amount which would have

mellan utbetalaren och den som har rätt till räntan om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

6. Bestämmelserna i stycke 1 i denna artikel tillämpas inte om den skuld för vilken räntan betalas tillkommit eller överlåtits huvudsakligen i syfte att erhålla förmån enligt denna artikel och inte av bona fide affärsmässiga skäl.

Artikel 13

Royalty

1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i denna andra stat om personen i fråga har rätt till royaltyn.

2. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slags betalning som mottages såsom ersättning för nyttjandet av eller för rätten att nyttja upphovsrätt till litterärt, konstnärligt eller vetenskapligt verk, häri inbegripna biografier samt film eller band för televisions- eller radiosändning, patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod eller för upplysning om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

3. Bestämmelserna i stycke 1 i denna artikel tillämpas inte, om den som har rätt till royaltyn har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken royaltyn härrör, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken royaltyn betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 8 respektive artikel 15.

4. Royalty anses härröra från en avtalsslutande stat, om utbetalaren är den staten själv, lokal myndighet eller person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som betalar royaltyn, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller inte, i en avtalsslutande

been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

6. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the debt-claim in respect of which the interest is paid was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.

Article 13

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and derived by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 8 or Article 15, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State

stat har fast driftställe eller stadigvarande anordning i samband varmed förpliktelsen att betala royaltyn uppkommit, och royaltyn belastar det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen, anses royaltyn härröra från den stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen finns.

5. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till royaltyn eller mellan dem båda och annan person royaltybeloppet, med hänsyn till det nyttjande, den rätt eller den upplysning för vilken royaltyn betalas, av vilken orsak som helst överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den som har rätt till royaltyn om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

6. Bestämmelserna i stycke 1 i denna artikel tillämpas inte om den rättighet eller egendom som ger upphov till royaltyn tillkommit eller överlåtits huvudsakligen i syfte att erhålla förmån enligt denna artikel och inte av bona fide affärsmässiga skäl.

Artikel 14

Realisationsvinst

1. Vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av sådan fast egendom som avses i artikel 7 stycke 2 och som är belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Vinst på grund av överlåtelse av

a) aktier vars värde helt eller till större delen av direkt eller indirekt härrör från fast egendom belägen i en avtalsslutande stat, eller

b) andel i sammanslutning eller förmögenhet som förvaltas till förmån för annan person (trust), vars tillgångar huvudsakligen består av fast egendom belägen i en avtalsslutande stat eller av aktier som avses i punkt a) ovan,

får beskattas i den avtalsslutande stat där sådan fast egendom är belägen. I denna paragraf inbegriper uttrycket "aktier" inte aktier som noteras eller listas på en erkänd fondbörs.

a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

6. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the right or property giving rise to the royalties was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.

Article 14

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of Article 7 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of

a) shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in a Contracting State, or

b) an interest in a partnership or trust the assets of which consist principally of immovable property situated in a Contracting State or of shares referred to in sub-paragraph a) above,

may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated. In this paragraph the term "shares" does not include shares quoted or listed on a recognised stock exchange.

3. Vid tillämpningen av stycke 2 i denna artikel åsyftar uttrycket ”erkänd fondbörs”:

- a) the Stock Exchange — Irish;
- b) Helsingfors fondbörs; och
- c) annan fondbörs som de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kommit överens om.

4. Vinst, annan än sådan som behandlas i stycke 2 i denna artikel, på grund av överlåtelse av lös egendom, som utgör del av rörelsetillgångarna i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, eller av lös egendom, hänförlig till stadigvarande anordning för att utöva självständig yrkesverksamhet, som person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat. Detsamma gäller vinst på grund av överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller tillsammans med hela företaget) eller av sådan stadigvarande anordning.

5. Vinst, som företag i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av skepp eller luftfartyg och containrar (häri inbegripet släpvagnar, pråmar och motsvarande utrustning för transport av containrar) som används i internationell trafik eller lös egendom som är hänförlig till användningen av sådant skepp, luftfartyg eller container beskattas endast i denna stat.

6. Vinst på grund av överlåtelse av annan egendom än sådan som avses i föregående stycken av denna artikel beskattas endast i den avtalsslutande stat där överlåtaren har hemvist.

Artikel 15

Självständig yrkesutövning

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar genom att utöva fritt yrke eller annan självständig verksamhet, beskattas endast i denna stat om han inte i den andra avtalsslutande staten har stadigvarande anordning, som regelmässigt står till hans förfogande för att utöva verksamheten. Om han har sådan stadigvarande anordning, får inkomsten beskattas i denna andra stat men endast så stor del av den som är hänförlig till denna stadigvarande anordning.

2. Uttrycket ”fritt yrke” inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervis-

3. For the purposes of paragraph 2 of this Article the term ”a recognised stock exchange” means:

- a) the Stock Exchange — Irish;
- b) the Helsinki Stock Exchange; and
- c) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

4. Gains, other than those dealt with in paragraph 2 of this Article, from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

5. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or containers, shall be taxable only in that State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 15

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term ”professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as

ningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som läkare, advokat, ingenjör, arkitekt, tandläkare, revisor och veterinär utövar.

Artikel 16

Enskild tjänst

1. Om inte bestämmelserna i artiklarna 17, 19, 20 och 21 föranleder annat, beskattas lön och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalslutande stat uppbär på grund av anställning, endast i denna stat, såvida inte arbetet utförs i den andra avtalslutande staten. Om arbetet utförs i denna andra stat, får ersättning som uppbärs för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1 av denna artikel beskattas ersättning, som person med hemvist i en avtalslutande stat uppbär för arbete som utförs i den andra avtalslutande staten, endast i den förstnämnda staten, om:

a) mottagaren vistas i den andra staten under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt inte överstiger 183 dagar under en tolv månadersperiod som helt eller delvis faller inom skatteåret i fråga i den andra staten, och

b) ersättningen betalas av arbetsgivare som inte har hemvist i den andra staten eller på dennes vägnar, samt

c) ersättningen inte belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning som arbetsgivaren har i den andra staten.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får ersättning för arbete, som utförs ombord på skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik av ett företag i en avtalslutande stat, beskattas i denna stat.

Artikel 17

Styrelsearvode

Styrelsearvode och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalslutande stat uppbär i egenskap av medlem i styrelse eller annat liknande organ i bolag med hemvist i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

the independent activities of physicians, surgeons, lawyers, engineers, architects, dentists, accountants and veterinary practitioners.

Article 16

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 17, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period falling wholly or partly within the fiscal year concerned of that other State, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

Article 17

Directors' Fees

Directors' fees and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Artikel 18

Underhållare och idrottsmän

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 15 och 16 får inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar genom sin personliga verksamhet i den andra avtalsslutande staten, antingen individuellt eller som medlem av en grupp, i egenskap av artist, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionsartist eller musiker, eller i egenskap av sportutövare, såsom idrottsman, fotbolls-, golf-, biljard- eller kortspelare eller boxare, beskattas i denna andra stat.

2. I fall då inkomst genom personlig verksamhet, som artist eller idrottsman utövar i denna egenskap, inte tillfaller artisten eller idrottsmannen själv utan annan person, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 8, 15 och 16, beskattas i den avtalsslutande stat där artisten eller idrottsmannen utövar verksamheten.

Artikel 19

*Pension, livränta och socialförsäkrings-
utbetalningar*

1. Om inte bestämmelserna i artikel 20 stycke 2 föranleder annat, beskattas pension och annan liknande ersättning, som med anledning av tidigare anställning betalas till person med hemvist i en avtalsslutande stat, och livränta som betalas till sådan person, endast i denna stat.

2. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1 i denna artikel, och om inte bestämmelserna i artikel 20 stycke 2 föranleder annat, får pension och annan utbetalning enligt socialförsäkringslagstiftningen i en avtalsslutande stat beskattas i denna stat.

3. Med uttrycket "livränta" förstås i detta stycke ett fastställt belopp som utbetalas periodiskt på fastställda tider under vederbörandes livstid eller under en angiven eller fastställbar tidrymd och som utgår på grund av förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar såsom ersättning för däremot fullt svarande vederlag i penningar eller penningars värde.

Article 18

Entertainers and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman such as an athlete, footballer, golfer, snooker player, card player or boxer, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State whether individually or as a member of a group, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 8, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 19

*Pensions, Annuities and Social Security
Payments*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 20, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, and subject to the provisions of paragraph 2 of Article 20, pensions paid and other payments made under the social security legislation of a Contracting State may be taxed in that State.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Artikel 20

Offentlig tjänst

1. a) Ersättning (med undantag för pension), som betalas av en avtalsslutande stat eller dess lokala myndigheter till fysisk person på grund av arbete som utförs i denna stats eller dess lokala myndigheters tjänst, beskattas endast i denna stat.

b) Sådan ersättning beskattas emellertid endast i den avtalsslutande stat där personen i fråga har hemvist, om arbetet utförs i denna stat och personen

1) är medborgare i denna stat; eller

2) inte fick hemvist i denna stat uteslutande för att utföra arbetet.

2. a) Pension, som betalas av, eller från fonder inrättade av, en avtalsslutande stat eller dess lokala myndigheter till fysisk person på grund av arbete som utförts i denna stats eller dess lokala myndigheters tjänst, beskattas endast i denna stat.

b) Sådan pension beskattas emellertid endast i den avtalsslutande stat där personen i fråga har hemvist, om han är medborgare i denna stat.

3. Bestämmelserna i artiklarna 16, 17 och 19 tillämpas på ersättning och pension som betalas på grund av arbete som utförts i samband med rörelse som bedrivs av en avtalsslutande stat eller dess lokala myndigheter.

Artikel 21

Studerande

Studerande, lärling eller affärs-, industri-, lantbruks- eller skogsbrukspraktikant, som har eller omedelbart före vistelse i en avtalsslutande stat hade hemvist i den andra avtalsslutande staten och som vistas i den förstnämnda staten uteslutande för sin undervisning eller utbildning, beskattas inte i denna stat för belopp som han erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller utbildning, under förutsättning att beloppen härrör från källa utanför denna stat.

Artikel 22

Annan inkomst

1. Inkomst som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar och som inte behandlas i föregående artiklar av detta avtal,

Article 20

Government Service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if the services are rendered in that State and the individual:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if he is a national of that State.

3. The provisions of Articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

Article 21

Students

Payments which a student, apprentice or business, technical, agricultural or forestry trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 22

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agree-

med undantag för utbetalning från trust, beskattas endast i denna stat, oavsett varifrån inkomsten härrör.

2. Bestämmelserna i stycke 1 i denna artikel tillämpas inte på inkomst, med undantag för inkomst av fast egendom som avses i artikel 7 stycke 2, om den som har rätt till inkomsten har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken inkomsten betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 8 respektive artikel 15.

Artikel 23

Bestämmelser som tillämpas på viss verksamhet utanför kusten

1. Utan hinder av övriga bestämmelser i detta avtal tillämpas bestämmelserna i denna artikel när verksamhet (i denna artikel benämnd "relevant verksamhet") bedrivs utanför kusten i samband med utforskandet och utnyttjandet av havsbotten, dess underlag eller dessas naturtillgångar, belägna i en avtalsslutande stat.

2. Företag i en avtalsslutande stat som bedriver relevant verksamhet i den andra avtalsslutande staten anses, om inte stycke 3 i denna artikel föranleder annat, bedriva rörelse i denna andra stat från där beläget fast driftställe.

3. Relevant verksamhet som företag i en avtalsslutande stat utövar i den andra avtalsslutande staten under tidrymd eller tidrymder som inte sammanlagt överstiger 30 dagar under en period av tolv månader medför inte att rörelsen anses bedriven från där beläget fast driftställe. Vid tillämpningen av detta stycke gäller följande:

a) i fall då ett företag i en avtalsslutande stat som bedriver relevant verksamhet i den andra avtalsslutande staten har intressegemenskap med ett annat företag som bedriver väsentligen liknande verksamhet där, anses det förstnämnda företaget bedriva all sådan verksamhet som bedrivs av det sistnämnda företaget. Detta gäller dock i den mån verksamheten bedrivs under samma tid som förstnämnda företagens egen verksamhet;

ment, other than income paid out of trusts, shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property referred to in paragraph 2 of Article 7, if the beneficial owner of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base; in which case the provisions of Article 8 or Article 15, as the case may be, shall apply.

Article 23

Miscellaneous Rules Applicable to Certain Offshore Activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Agreement where activities (in this Article called "relevant activities") are carried on offshore in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and subsoil and their natural resources situated in a Contracting State.

2. An enterprise of a Contracting State which carries on relevant activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 3 of this Article, be deemed to be carrying on business in that other State through a permanent establishment situated therein.

3. Relevant activities which are carried on by an enterprise of a Contracting State in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days within any period of twelve months shall not constitute the carrying on of business through a permanent establishment situated therein. For the purposes of this paragraph:

a) where an enterprise of a Contracting State carrying on relevant activities in the other Contracting State is associated with another enterprise carrying on substantially similar relevant activities there, the former enterprise shall be deemed to be carrying on all such activities of the latter enterprise, except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities;

b) ett företag anses ha intressegemenskap med ett annat, om det ena företaget direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av det andra företaget eller äger del i detta företags kapital eller om samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av båda företagen eller äger del i dessa företags kapital.

4. Person med hemvist i en avtalslutande stat som bedriver sådan relevant verksamhet i den andra avtalslutande staten som består av fritt yrke eller annan självständig verksamhet, anses bedriva verksamheten från en stadigvarande anordning i denna andra stat. Inkomst som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvar genom att bedriva sådan verksamhet i den andra avtalslutande staten beskattas dock inte i denna andra stat om verksamheten bedrivs där under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt inte överstiger 30 dagar under en period av tolv månader.

5. Lön och andra liknande ersättningar, som person med hemvist i en avtalslutande stat uppbär på grund av anställning i samband med relevant verksamhet i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra stat i den mån arbetet utförs utanför kusten i denna andra stat.

Artikel 24

Undanröjande av dubbelbeskattning

1. I Finland undanröjs dubbelbeskattning på följande sätt:

a) Om person med hemvist i Finland förvärvar inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Irland, skall Finland, såvida inte bestämmelserna i punkt b) av detta stycke föranleder annat från skatten på denna persons inkomst avräkna ett belopp motsvarande den skatt på inkomst som betalats i Irland.

Avräkningsbeloppet skall emellertid inte överstiga den del av skatten på inkomst, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst som får beskattas i Irland.

b) Dividend från bolag med hemvist i Irland till bolag med hemvist i Finland är undantagen från finsk skatt om mottagaren, direkt eller indirekt, behärskar minst 10 procent av rösttalet i det bolag som betalar dividenden.

b) an enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other or if the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises.

4. A resident of a Contracting State who carries on relevant activities in the other Contracting State, which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in that other State. However, income derived by a resident of a Contracting State in respect of such activities performed in the other Contracting State shall not be taxable in that other State if the activities are performed in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days within any period of twelve months.

5. Salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with relevant activities in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State.

Article 24

Elimination of Double Taxation

1. In Finland double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Ireland, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph b) of this paragraph, allow as a deduction from the tax on income of that person, an amount equal to the tax on income paid in Ireland.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax on income, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Ireland.

b) Dividends paid by a company which is a resident of Ireland to a company which is a resident of Finland and controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

c) Vid tillämpningen av punkt a) i detta stycke anses uttrycket "skatt på inkomst som betalats i Irland" inbegripa belopp av irländsk skatt som skulle ha utgått på inkomst enligt irländsk skattelagstiftning om inte nedsättning av irländsk skatt hade beviljats enligt bestämmelserna i kapitel VI av del I i "Finance Act", 1980 (i den lydelse dessa bestämmelser senare kan få genom ändringar som inte berör de allmänna principerna i bestämmelserna).

2. Om inte bestämmelserna i irländsk lagstiftning om avräkning från irländsk skatt av skatt som betalats i annat land än Irland föranleder annat (vilket inte skall påverka den allmänna princip som anges här)

a) avräknas finsk skatt som enligt finsk lagstiftning och i enlighet med detta avtal direkt eller genom avdrag utgår på inkomst eller realisationsvinst från källa i Finland (med undantag, i fråga om dividend, för skatt på inkomst av vilken dividenden betalas) från irländsk skatt som beräknas på samma inkomst eller realisationsvinst som den på vilken den finska skatten beräknas;

b) i fråga om sådan dividend som bolag med hemvist i Finland betalar till bolag med hemvist i Irland, som direkt eller indirekt behärskar minst 10 procent av röstetalet i det bolag som betalar dividenden, bör vid medgivandet av avräkning beaktas (utöver finsk skatt som skall avräknas enligt punkt a) i detta stycke) den finska skatt som det utbetalande bolaget bör betala på den inkomst av vilken dividenden betalas.

c) beloppet av den finska skatt, som i enlighet med punkt a) i detta stycke behandlas som belopp som enligt finsk lagstiftning och i enlighet med detta avtal skall betalas, skall med avseende på inkomst på vilken bestämmelserna i artikel 11 stycke 1 tillämpas, vara underkastat begränsningarna i nämnda stycke.

3. Vid tillämpningen av styckena 1 och 2 i denna artikel skall inkomst och realisationsvinst, som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvar och som enligt detta avtal får beskattas i den andra avtalslutande staten, anses härröra från källa i denna andra avtalslutande stat.

4. Om inkomst, som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvar, enligt bestäm-

c) For the purposes of sub-paragraph a) of this paragraph, the term "tax on income paid in Ireland" shall be deemed to include any amount of Irish tax which would have been payable on income under Irish taxation law but for any reduction of Irish tax on that income granted under the provisions of Chapter VI of Part I of the Finance Act, 1980, (as those provisions may be amended from time to time without changing the general principle thereof).

2. Subject to the provisions of the laws of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland (which shall not affect the general principle hereof)

a) Finnish tax payable under the laws of Finland and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Finland (excluding in the case of a dividend tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Irish tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which Finnish tax is computed.

b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Finland to a company which is a resident of Ireland and which controls directly or indirectly 10 per cent or more of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Finnish tax creditable under the provisions of sub-paragraph a) of this paragraph) Finnish tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

c) The amount of Finnish tax which, in accordance with sub-paragraph a) of this paragraph, shall be treated as payable under the laws of Finland and in accordance with this Agreement shall, in relation to income to which the provisions of paragraph 1 of Article 11 apply, be subject to the limitations of that paragraph.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this Article profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to be derived from sources in that other Contracting State.

4. Where in accordance with any provisions of this Agreement income derived by a resident

melse i detta avtal är undantagen från skatt i denna stat, får staten likväl vid bestämmandet av beloppet av skatten på denna persons återstående inkomst beakta den inkomst som undantagits från skatt.

Artikel 25

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i en avtalsslutande stat skall inte i den andra avtalsslutande staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgare i denna andra stat under samma förhållanden är eller kan bli underkastad.

2. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat inte vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i denna andra stat, som bedriver verksamhet av samma slag.

3. Bestämmelserna i denna artikel anses inte medföra förpliktelse för en avtalsslutande stat att medge person som inte har hemvist i denna stat skattebefrielse, personligt avdrag vid beskattningen, skattelättnad eller skattenedsättning som medges person med hemvist i den egna staten.

4. Utom i de fall då bestämmelserna i artikel 10 stycke 1, artikel 12 stycke 5 eller artikel 13 stycke 5 tillämpas, är ränta, royalty och annan betalning från företag i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten avdragsgilla vid bestämmandet av den beskattningsbara inkomsten för sådant företag på samma villkor som betalning till person med hemvist i den förstnämnda staten.

5. Företag i en avtalsslutande stat, vars kapital helt eller delvis ägs eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skall inte i den förstnämnda staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som annat liknande företag i den förstnämnda staten är eller kan bli underkastad.

of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

Article 25

Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to non-residents of that State any exemptions, allowances, reliefs and reductions for tax purposes which it grants to its residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 10, paragraph 5 of Article 12, or paragraph 5 of Article 13, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

Artikel 26

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om en person med hemvist i en avtalslutande stat anser att en avtalslutande stat eller båda avtalslutande staterna vidtagit åtgärder som för honom medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning, framlägga saken för den behöriga myndigheten i den avtalslutande stat där han har hemvist eller, om fråga är om tillämpning av artikel 25 stycke 1, i den avtalslutande stat där han är medborgare. Saken skall framläggas inom tre år från den tidpunkt då personen i fråga fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalslutande staten i syfte att undvika beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal. I det fall att de behöriga myndigheterna träffar överenskommelse, skall de avtalslutande staterna påföra skatt och medge återbetalning eller avräkning av skatt i enlighet med sådan överenskommelse. Överenskommelsen genomförs utan hinder av tidsgränser i de avtalslutande staternas interna lagstiftning.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att träffa överenskommelse i de fall som angivits i föregående stycken.

Artikel 27

Utbyte av upplysningar

1. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är nödvändiga föratt tillämpa bestämmelserna i detta avtal eller i de avtalslutande staternas interna lagstiftning i fråga

Article 26

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action regarded by such resident as resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Agreement. In the event the competent authorities reach an agreement, taxes shall be imposed, and refund or credit of taxes shall be allowed by the Contracting States in accordance with such agreement. It shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes cov-

om skatter som omfattas av detta avtal, i den mån beskattningen enligt denna lagstiftning inte strider mot detta avtal. Upplysningar som utbyts skall behandlas såsom hemliga och får yppas endast för personer eller myndigheter (däri inbegripna domstolar och förvaltningsorgan) som fastställer, uppbär eller indriver de skatter som omfattas av detta avtal eller handlägger åtal eller besvär i fråga om dessa skatter. Dessa personer eller myndigheter skall använda upplysningarna endast för sådana ändamål. De får yppa upplysningarna vid offentlig rättegång eller i domstolsavgöranden.

2. Bestämmelserna i stycke 1 i denna artikel anses inte medföra skyldighet för en avtalslutande stat att:

a) vidta förvaltningsåtgärder som avviker från lag-stiftning och administrativ praxis i denna avtalslutande stat eller i den andra avtalslutande staten;

b) lämna upplysningar som inte är tillgängliga enligt lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis i denna avtalslutande stat eller i den andra avtalslutande staten;

c) lämna upplysningar som skulle röja afärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringssätt eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn (ordre public).

Artikel 28

Medlemmar av diplomatiska beskickningar och konsulära poster

Bestämmelserna i detta avtal berör inte de privilegier vid beskattningen som enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer medlemmar av diplomatiska beskickningar eller konsulära poster.

Artikel 29

Ikraftträdande

1. De avtalslutande staternas regeringar meddelar varandra att de konstitutionella förutsättningarna för ikraftträdandet av detta avtal uppfyllts.

2. Detta avtal träder i kraft trettonde dagen efter dagen för överlämtandet av det senare av de meddelanden som avses i stycke 1 av denna artikel och dess bestämmelser tillämpas:

ered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 28

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

Entry Into Force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of delivery of the later of the notifications referred to in paragraph 1 of this Article and its provisions shall have effect:

a) i Finland:

1) fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst, annan än dividend och skattegottgörelse med avseende på dividend, som förvärvas den 1 januari 1990 eller senare;

2) i fråga om skatt som innehålls vid källan från dividend och skattegottgörelse för denna, på dividend som för en räkenskapsperiod för det utbetalande bolaget som utlöper den 1 januari 1990 eller senare;

3) i fråga om övriga skatter på inkomst, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari 1990 eller senare;

b) i Irland:

1) i fråga om inkomstskatt och skatt på realisationsvinst, som påförs under skatteår som börjar den sju april 1990 eller senare;

2) i fråga om bolagsskatten, som påförs för räkenskapsår som börjar den första januari 1990 eller senare.

3. Avtalet mellan Finlands regering och Irlands regering för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt som undertecknats i Dublin den 21 april 1969 (nedan "1969 års avtal") skall upphöra att vara tillämpligt i fråga om de skatter på vilka avtalet tillämpas enligt bestämmelserna i stycke 2. 1969 års avtal upphör att gälla vid den sista tidpunkt då det enligt föregående bestämmelse i detta stycke är tillämpligt.

4. Om en bestämmelse i 1969 års avtal hade medgett större skattelindring än vad som medges enligt detta avtal, skall förutnämnda bestämmelse fortsättningsvis tillämpas under en tidrymd av tolv månader räknat från den dag då bestämmelserna i detta avtal i övrigt hade tillämpats i enlighet med bestämmelserna i stycke 2 av denna artikel.

5. Avtalet mellan Finlands regering och Irlands regering undertecknade avtalet för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst av sjöfarts- och luftfartsrörelse som undertecknats i Dublin den 15 september 1965 skall inte vara tillämpligt under någon tidrymd då det förhandenvarande avtalet är tillämpligt.

a) in Finland:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income, other than a dividend and tax credit in respect thereof, derived on or after 1 January 1990;

(ii) in respect of tax withheld at source from a dividend and tax credit in respect thereof, on a dividend paid for any accounting period of the company which makes the distribution ending on or after 1 January 1990;

(iii) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January 1990;

b) in Ireland:

(i) as respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April 1990;

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January 1990.

3. The Convention between the Government of Finland and the Government of Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, signed at Dublin on 21 April 1969, (hereinafter referred to as "the 1969 Convention"), shall cease to have effect with respect to taxes to which this Agreement applies in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article. The 1969 Convention shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provision of this paragraph.

4. Where any provision of the 1969 Convention would have afforded any greater relief from tax than is due under this Agreement, any such provision as aforesaid shall continue to have effect for a period of twelve months from the date on which the provisions of this Agreement would otherwise have effect in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

5. The Agreement between the Government of Finland and the Government of Ireland for the avoidance of double taxation on income derived from the business of sea and air transport, signed at Dublin on 15 September 1965, shall not have effect for any period for which the present Agreement has effect.

Artikel 30

Upphörande

Detta avtal förblir i kraft till dess det uppsägs av en avtalsslutande stat. Vardera avtalsslutande staten kan, då fem år förflutit från dagen för ikraftträdandet av detta avtal, på diplomatisk väg uppsäga detta avtal genom underrättelse härom senast sex månader före utgången av ett kalenderår. I händelse av sådan uppsägning upphör detta avtal att vara tillämpligt:

a) i Finland:

1) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst som förvärvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare;

2) i fråga om övriga skatter på inkomst, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare;

b) i Irland:

1) i fråga om inkomstskatt och skatten på realisationsvinst, som påförs under beskattningsår som börjar den sjätte april närmast efter den dag då den tidrymd som fastställts i underrättelsen utgår eller senare;

2) i fråga om bolagsskatt, påförs för räkenskapsår som börjar den första januari närmast efter den dag då den tidrymd som fastställts i underrättelsen utgår eller senare.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Dublin den 27 mars 1992 i två exemplar på finska och engelska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

För Republiken Finlands
regering:

Ulf-Erik Slotte

För Irlands regering:

David Andrews T.D.

Article 30

Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate this Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which this Agreement enters into force. In such event, this Agreement shall cease to have effect:

a) in Finland:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

(ii) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) in Ireland:

(i) as respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires;

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Dublin this 27 day of March 1992, in the Finnish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic
of Finland:

Ulf-Erik Slotte

For the Government of Ireland:

David Andrews T.D.

(Översättning)

NOTVÄXLING

1. Irlands utrikesminister till Finlands ambassadör i Dublin

Eders Excellens,

Your Excellency,

Jag har äran hänvisa till det i dag mellan Irlands regering och Republiken Finlands regering undertecknade avtalet för att undvika dubbelbeskattning och kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och på realisationsvinst, och på Irlands regerings vägnar bekräfta att följande överenskommelse har träffats mellan de två regeringarna:

Med avseende på artikel 11 styckena 1 b) och 2 b) har om den andel, motsvarande hälften av den skattegottgörelse som är tillgänglig för en person bosatt i Finland, som en person med hemvist i Irland är berättigad till enligt sagda stycke 1 b) överenskommit på den grund att för närvarande

a) enligt det irländska bolagsskattesystemet hälften av den skatt som bolaget betalat räknas en aktieägare till godo i form av skattegottgörelse med avseende på dividend som betalats till aktieägaren,

b) enligt det finska systemet för beskattning av bolag hela skatten betald av ett bolag räknas en aktieägare till godo i form av skattegottgörelse med avseende på dividend som betalats till aktieägaren, och

c) bolagsskattesatsen, är i Irland 40 procent och i Finland 36 procent för år 1992 och därpå följande år.

Sålunda innebär under dessa omständigheter det förhållandet en skälig balans att hälften av den skattegottgörelse som en person bosatt i Finland skulle vara berättigad till medges en person med hemvist i Irland som tar emot dividend från ett bolag med hemvist i Finland.

Det har emellertid kommits överens att om bolagsskattesatsen eller storleken av skattegottgörelsen med avseende på dividend ändras i antingen Irland eller Finland, skall de behöriga myndigheterna i båda länderna meddela var-

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Republic of Finland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of Ireland, the following understanding reached between the two Governments:

With reference to paragraphs 1 b) and 2 b) of Article 11 the proportion of one-half of the tax credit available to a resident of Finland to which a resident of Ireland will be entitled under the said paragraph 1 b) has been agreed on the grounds that, currently

a) the Irish system of corporation tax provides for the imputation of one-half of the tax paid by a company by way of a tax credit carried by a dividend paid to a shareholder,

b) the Finnish system of taxing companies provides for the imputation of all of the tax paid by a company by way of a tax credit carried by a dividend paid to a shareholder, and

c) the rates of corporation tax, being in the case of Ireland, 40 per cent and, in the case of Finland, 36 per cent for the year 1992 and subsequent years.

Thus, the giving of one-half of the tax credit to which a resident of Finland would be entitled to an Irish resident in receipt of a dividend from a company resident in Finland strikes a reasonable balance in these circumstances.

It has been agreed, however, that in the event that the rate of corporation tax or the rate of the tax credit carried by a dividend should change in either Ireland or Finland, the competent authorities of both countries shall

andra om ändringarna och överväga om relationstalet hälften eller något annat relationstalet är lämpligt med beaktande av de nya omständigheterna, och om relationstalet hälften inte längre är berättigat skall Finlands regering och Irlands regering omförhandla artikel 11 styckena 1 b) och 2 b).

Jag har vidare äran be Eder bekräfta det ovanstående samförståndet på Finlands regerings vägnar.

Jag begagnar mig av tillfället att uttala till Eders Excellens försäkran om min mest utmärkta högaktning.

Dublin den 27 mars 1992

David Andrews T.D.

Utrikesminister

notify each other of such changes, shall consider whether the rate of one-half or some other rate is appropriate in the light of the new circumstances and, if the rate of one-half is no longer warranted, the Governments of Finland and Ireland shall re-negotiate paragraphs 1 b) and 2 b) of Article 11.

I have further the honour to request you to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Finland.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Dublin, 27 March, 1992

David Andrews T.D.

Minister for Foreign Affairs

2. *Finlands ambassadör i Dublin till Irlands utrikesminister*

Eders Excellens,

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder not denna dag av följande lydelse:

 (Texten till ovanstående irländska not)

Jag har vidare äran bekräfta på min regerings vägnar, att Finlands regering samtycker till vad ovan framförts.

Jag begagnar mig av tillfället att uttala till Eders Excellens försäkran om min mest utmärkta högaktning.

Dublin den 27 mars 1992

Ulf-Erik Slotte
 Finlands Ambassadör

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows:

 (Texten till ovanstående irländska not)

I have further the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of Finland.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Dublin, 27 March, 1992

Ulf-Erik Slotte
 Ambassador of Finland